



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS: Father Dimitri Tsakas
PARISH EFIMERIOS: Father Stavros Karvelas

Telephone: (07) 3249 1000

16η Δεκεμβρίου 2018
ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΑ΄ ΛΟΥΚΑ
Ἦχος δ΄ - Ἑωθινόν Ζ΄
Μνήμη των Αγίων Προπατόρων

16th December 2018
11th Sunday of Luke
Tone 4 - 7th Morning Gospel
Memory of the Holy Forefathers

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος δ΄

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ
Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι,
καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι,
τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον·
Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θε-
ός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῶν Προπατόρων

Ἦχος β΄

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδικαίωσας, τὴν
ἐξ Ἐθνῶν δι' αὐτῶν προμνηστευσάμενος
Ἐκκλησίαν, Καυχῶνται ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι, οἱ ἐκ
σπέρματος αὐτῶν, ὑπάρχει καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ
ἀσπόρως τεκούσά σε, Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις,
Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός,
βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγα-
λομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον Προεόρτιον

Ἦχος γ΄

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον,
ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως,
Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον
μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα
ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων
Θεόν.

Resurrection Apolytikion

Tone 4

When the women Disciples of the Lord had
learned from the Angel the joyful message of the
Resurrection and rejected the ancestral decision,
they cried aloud to the Apostles triumphantly:
Death has been despoiled, Christ God has risen,
granting His great mercy to the world.

Apolytikion of the Forefathers

Tone 2

By faith You justified the Forefathers, having
through them betrothed to yourself the Church
that came out of the nations. The saints are boast-
ing in glory; for the glorious fruit, the Virgin who
without seed gave birth to You, is from their proge-
ny. At their entreaties, O Christ our God, save our
souls. O Christ our God, save our souls .

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender of the
poor, the Physician of the sick and of kings a
champion, O trophy-bearer and great martyr
George, intercede with Christ our God to save our
souls.

Kontakion of the Forefeast

Tone 3

On this day the Virgin Maid * goes to the grotto to
give birth * to the pre-eternal Word * in an ineffa-
ble manner. * Dance for joy, all the inhabited
earth, on hearing. * Glorify along with Angels and
with the shepherds * Him who willed that He ap-
pear as * a newborn Child, * the pre-eternal God.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ
ΠΡΟΠΑΤΟΡΩΝ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'. Προσευχὴ τῶν
Ἁγίων Τριῶν Παίδων

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας
ἡμῖν, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πα-
τέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

**Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα (3:4-11)**

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ
ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσε-
σθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ
τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,
ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις
ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἣ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ
Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ
ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν
αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πά-
ντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν,
αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύ-
δεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν πα-
λαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμε-
νον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος
αὐτόν, ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλην καὶ Ἰουδαῖος, πε-
ριτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης,
δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν
πᾶσι Χριστός.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. δ'.

Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ
Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς
εἰσήκουσεν αὐτῶν

Στίχ. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσή-
κουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων
αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς

THE EPISTLE

THE SUNDAY OF THE
FOREFATHERS

Prokeimenon. Tone 8. The Prayer of Azariah.

*Blessed are You, O Lord God of our fathers, for
You are praiseworthy and exalted beyond measure
unto the ages.*

*V: For You are righteous in all You did for us, all
You brought on us and on Jerusalem, the holy city
of our fathers.*

**The reading is from Paul's Letter to the
Colossians. (3:4-11)**

Brethren, when Christ who is our life appears,
then you also will appear with him in glory. Put
to death therefore what is earthly in you: forni-
cation, impurity, passion, evil desire, and covet-
ousness, which is idolatry. On account of these
the wrath of God is coming upon the sons of
disobedience. In these you once walked, when
you lived in them. But now put them all away;
anger, wrath, malice, slander, and foul talk
from your mouth. Do not lie to one another,
seeing that you have put off the old nature with
its practices and have put on the new nature,
which is being renewed in knowledge after the
image of its creator. Here there cannot be Greek
and Jew, circumcised and uncircumcised, bar-
barian, Scythian, slave, free man, but Christ is
all, and in all.

Allilouia. Tone 8

Moses and Aaron are among His priests, and
Samuel is among those who call upon His
name; they called upon the Lord, and He heard
them.

Verse: The righteous cried, and the Lord heard
them; and He delivered them from all their
afflictions.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΝΔΕΚΑΤΗ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν

ιδ' 16 - 24

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· ¹⁷ καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. ¹⁸ καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ¹⁹ καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ²⁰ καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. ²¹ καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. ²² καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. ²³ καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. ²⁴ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

THE GOSPEL

ELEVENTH SUNDAY OF LUKE

The Gospel of Luke 14:16-24

The Lord said this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time of the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and there is still room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet. For many are called, but few are chosen.'"

Fasting / Νηστεία

Christmas fast from the 15th November until 24th December

Νηστεία Χριστουγέννων από την 15η Νοεμβρίου έως την 24η Δεκεμβρίου

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

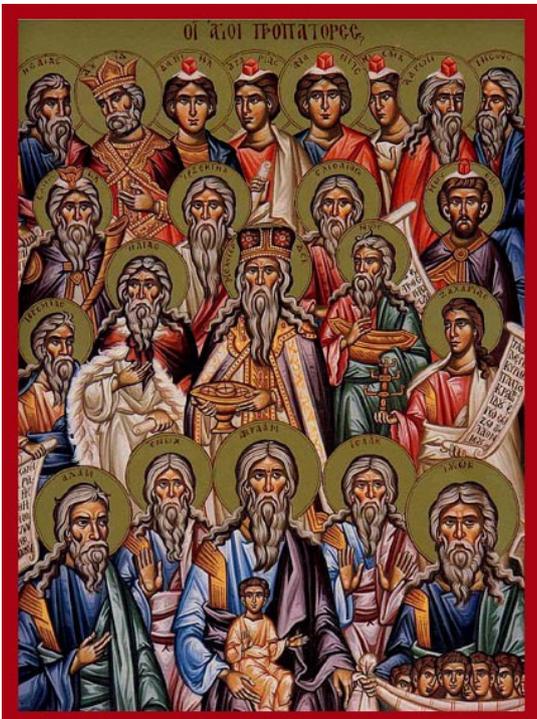
Κυριακή των Αγίων Προπατόρων

Οι Πατέρες της Εκκλησίας, όρισαν την Κυριακή πριν την Κυριακή προ της γεννήσεως του Χριστού, τη μνήμη των Προπατόρων Του, δηλαδή των κατά σάρκα προγόνων Του, όπως είναι ο Αβραάμ και οι υπόλοιποι, από τους οποίους προήλθε ο Κύριος Ιησούς Χριστός. Την Κυριακή των προπατορων γιορτάζει και η Αγία Μαρία η προμήτωρ της Θεοτόκου.

Κοντάκιον

Ύμνος β'. Αὐτόμελον.

Χειρόγραφον εἰκόνα μὴ σεβασθέντες,
ἀλλ' ἀγράφῳ οὐσίᾳ θωρακισθέντες τρι-
σμακάριοι, ἐν τῷ σκάμματι τοῦ πυρὸς
ἐδοξάσθητε, ἐν μέσῳ δὲ φλογὸς
ἀνυποστάτου ἰστάμενοι, Θεὸν
ἐπεκαλεῖσθε· Τάχυνον ὁ Οἰκτίρμων, καὶ
σπεῦσον ὡς ἐλεήμων, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος.



SYNAXARION

Sunday of the Holy Forefathers

On the Sunday that occurs on or immediately after the eleventh of this month, we commemorate Christ's forefathers according to the flesh, both those that came before the Law, and those that lived after the giving of the Law.

Special commemoration is made of the Patriarch Abraham, to whom the promise was first given, when God said to him, "In thy seed shall all the nations of the earth be blessed" (Gen. 22:18). This promise was given some two thousand years before Christ, when Abraham was seventy-five years of age. God called him and commanded him to forsake his country, parents, and kinsmen, and to depart to the land of the Canaanites. When he arrived there, God told him, "I will give this land to thy seed" (Gen. 12:7); for this cause, that land was called the "Promised Land," which later became the country of the Hebrew people, and which is also called Palestine by the historians. There, after the passage of twenty-four years, Abraham received God's law concerning circumcision. In the one hundredth year of his life, when Sarah was in her ninetieth year, they became the parents of Isaac. Having lived 175 years altogether, he reposed in peace, a venerable elder full of days.